

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Rassa, tant creis e mont'e

---

## Rassa, tant creis e mont'e

A cura di Roberta Pia

- letto 661 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 647 volte

## Canzoniere F

- letto 447 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

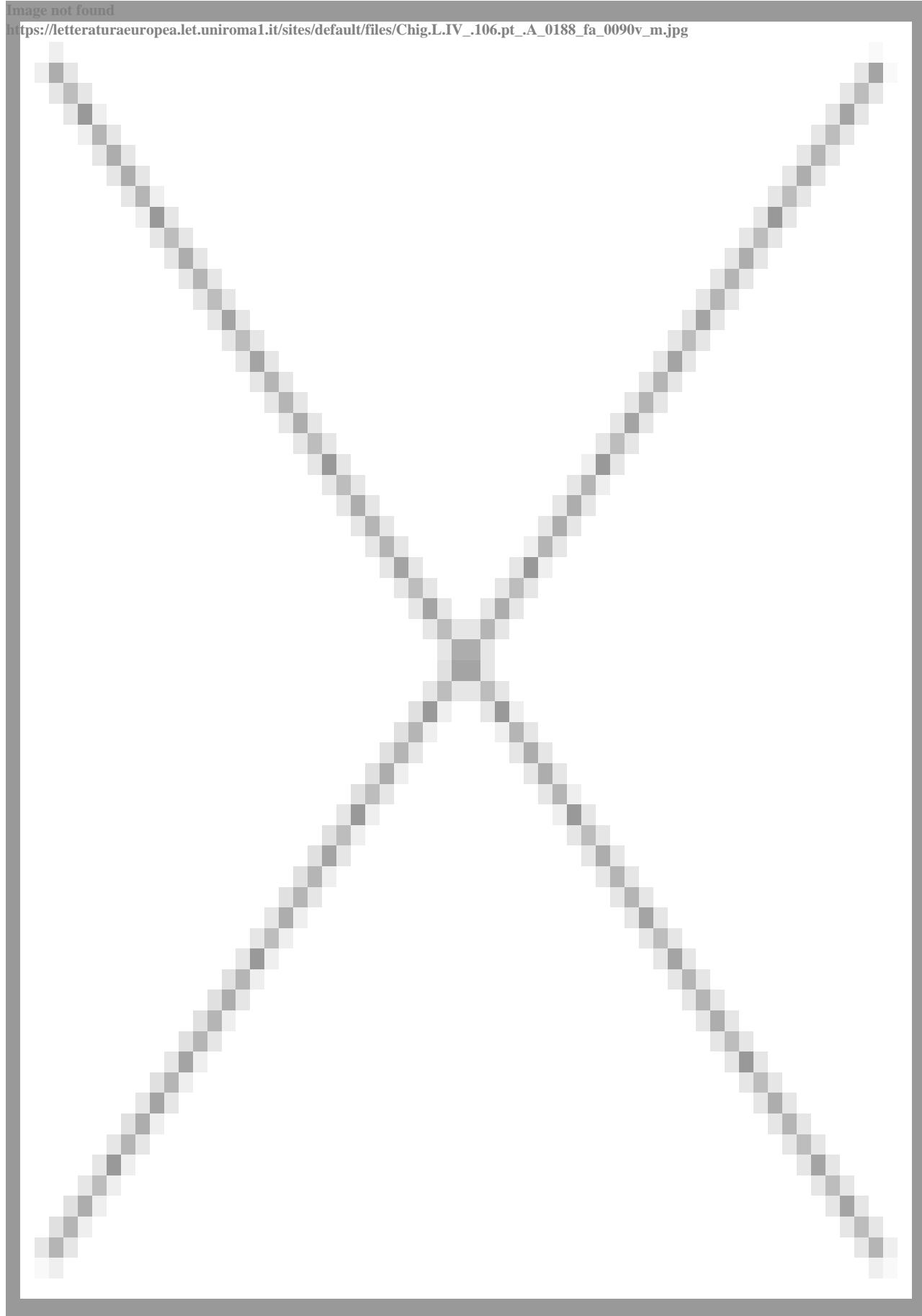
Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0187\\_fa\\_0090r\\_m.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0187_fa_0090r_m.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0188\\_fa\\_0090v\\_m.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0188_fa_0090v_m.jpg)



- letto 288 volte

# Edizione diplomatica

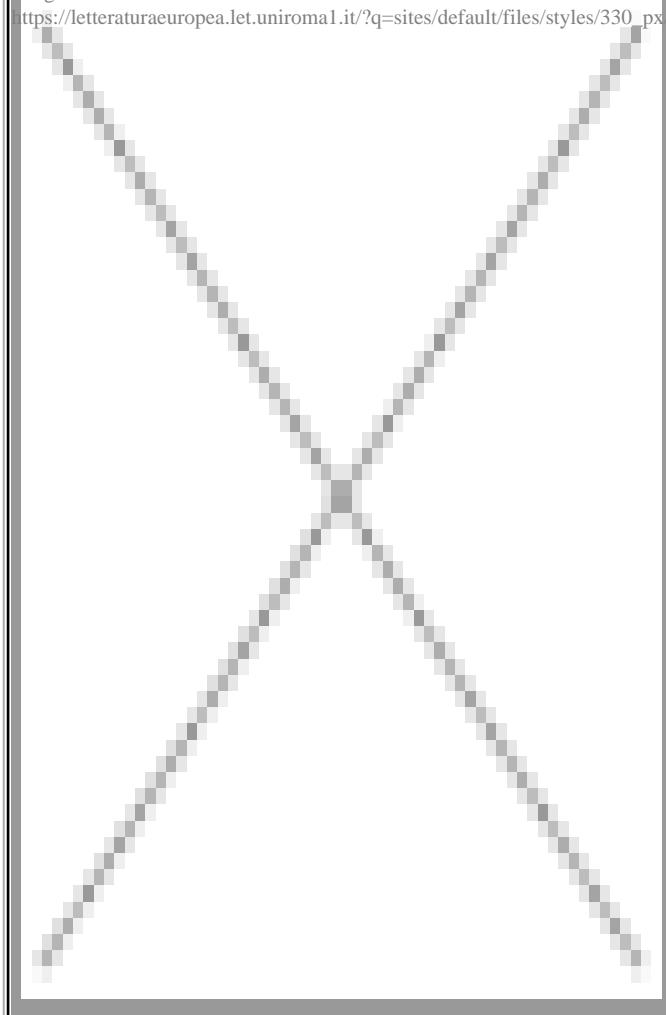
90r

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Chig.L.IV\\_.106.pt\\_.A\\_0187\\_fa\\_0090r\\_m\\_0.jpg&itok=1mNWlZ8Q](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0187_fa_0090r_m_0.jpg&itok=1mNWlZ8Q)

[b] Etrans de born si apellaua rassa  
co(m) lo co(m)te iaufre de bretaigna. fra  
ire del rei joue. (et) den R(ichart). qera coms  
de piteus. (et) rich(art). e jaufres si sente-  
dion en la do(m)pna de(n) bertran de born.  
na maenz demo(n)tagnac. El reis na(n)  
fos darago(n). En ramons lo co(n)ms de  
tolosa. ez ella los refudaua totz per  
en bertran de born qe auia pres per  
e(n)tendedor (et) p(er) castiador. Ep(er) so qe  
ill se remansessen dels precs della.  
el uolc mostrral co(m)te jaufre qals  
era la do(m)pna en qe el se(n)tendea. E si  
la lauzetz ental mainera qe parq(e)  
lagues uista nuda. (et) tenguda. E  
uolc be qom saubes qelera na ma  
enz la soa do(m)pna aqella qe refuda

90v



ua piteu. so era rich(art). qera coms  
de piteu. Ejaufre qera co(n)ms de  
bretegna. El rei darago(n) qera sei  
gner desaragosa. El co(m)te raimo(n)  
qera segner de tolosa. Ep(er) so dis en  
b(er)trans. Rassa al rics es orgoillosa.  
E fai gran sen alei de tosa.  
Q e non uol piteu ni tolosa.  
N i bretaigna ni saragosa.  
A nz es tan de prez en ueiosa.  
Q al pro paubre es amorosa.  
E da qesta razo qeu ai ditz. el fez  
son sirue(n)tes. (et) de blasmar los rics  
qe re no(n) donon eqe mal acoillon  
esonan. egesenes tort ocaisonon.  
equi lor m(er)ce qe no p(er)donan. ni s(er)  
uizi no guizerdona(n). Ez aqellor q(i)  
mais no parlon si no de uollada  
daustor ni mais damor ni darma(s)  
no auson parlar entre lor. euolia  
qel richartz guerreies lo uesco(m)te  
de le mozes. eqel uescoms si defe(n)  
des proosamen. (et) daquestas razo(s)  
el fez lo sirue(n)tes qe ditz.

- letto 308 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>[b] Ertrans de born si apellaua rassa  co(m) lo co(m)te iaufre de bretaigna. fra  ire del rei joue. (et) den R(ichart). qera coms  de piteus. (et) rich(art). e jaufres si sente-  dion en la do(m)pna de(n) bertran de born.  na maenz demo(n)tagnac. El reis na(n)  fos darago(n). En ramons lo co(n)ms de  tolosa. ez ella los refudaua totz per  en bertran de born qe auia pres per  e(n)tendedor (et) p(er) castiador. Ep(er) so qe  ill se remansessen dels precs della.  el uolc mostrral co(m)te jaufre qals  era la do(m)pna en qe el se(n)tendea. E si  la lauzetz ental mainera qe parq(e)l  lagues uista nuda. (et) tenguda. E  uolc be qom saubes qelera na ma  enz la soa do(m)pna aquella qe refuda</p>	<p>Betrans de Born si appellava Rassa  com lo comte Jaufre de Breteaigna, fraire  del rei Jove et d'En Richart, q?era coms  de Piteus, et Richart e Jaufres si sentedion  en la dompna d'En Bertran de Born,  Na Maenz de Montagnac, e.l reis n'Anfos  d?Aragon en Ramons, lo conms de  Tolosa. Ez ella los refudava totz per  en Bertran de Born, qe avia pres per  entendedor et per castiador e, per so qe  ill se remansessen dels precs d'ella,  el volc mostrar al comte Jaufre qals  era la dompna en qe el s'entendea e si  la lauzetz en tal mainera qe aquel  l'agues vista nuda et tenguda e  volc be qom saubes qe l?era Na Maenz  la soa dompna aquella ge refudava</p>
<p><b>90v</b></p> <p>ua piteu. so era rich(art). qera coms  de piteu. Ejaufre qera co(n)ms de  bretegna. El rei darago(n) qera sei  gner desaragosa. El co(m)te raimo(n)  qera segner de tolosa. Ep(er) so dis en  b(er)trans. Rassa al rics es orgoillosa.  E fai gran sen alei de tosa.  Q e non uol piteu ni tolosa.  N i bretaigna ni saragosa.  A nz es tan de prez en ueiosa.  Q al pro paubre es amorosa.  E da questa razo que ai ditz. el fez  son sirue(n)tes. (et) de blasmar los rics  qe re no(n) donon eqe mal acoillon  esonan. equesenes tort ocaisonon.  equi lor m(er)ce qe no p(er)donan. ni s(er)  uizi no guizerdona(n). Ez aquello q(i)  mais no parlon si no de uollada  daustor ni mais damor ni darmas(s)  no auson parlar entre lor. euolia  qel richartz guerreies lo uestco(m)te  de le mozes. eqel uestcoms si defe(n)  des proosamen. (et) daquestas razo(s)  el fez lo sirue(n)tes qe ditz.</p>	<p>Piteu, so era Richart, q?era coms  de Piteu, e Jaufre, q?era conms de  Bretegna, e.l rei d?Aragon, q?era seigner  de Saragosa, e.l comte Raimon,  q?era segner de Tolosa. E, per so dis en  Bertrans: Rassa al rics es orgoillosa  e fai gran sen a lei de tosa  qe non Vol Piteu ni Tolosa,  ni Breteigna ni Saragosa,  anz es tan de prez enveiosa,  q'al pro paubre es amorosa  E d'aesta razo q'eu ai ditz, el fez  son sirventes et de blasinar los rics  qe re non donon e qe mal acoillon  e sonan e qe senes tort ocaisonon  e qui lor merce qe no perdonan, ni servizi  no guizerdona ez aquello qe  mais no parlon si no de vollada  d?austor ni mai d?amor ni d?armas  no auson parlar entre lor e volia  qe.l Richartz guerreies lo vescomte  de Lemozes e qel vescomte si defendes  proosamen et d?aquestas razos,  el fez lo sirventes qe ditz.</p>

- letto 309 volte

## Canzoniere I

- letto 416 volte

# **Riproduzione fotografica**

Al manoscritto [2]

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_des\\_po%C3%A9sies\\_des\\_troubadours\\_%5B...%5D\\_btv1b8419245d\\_379.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_379.jpeg)

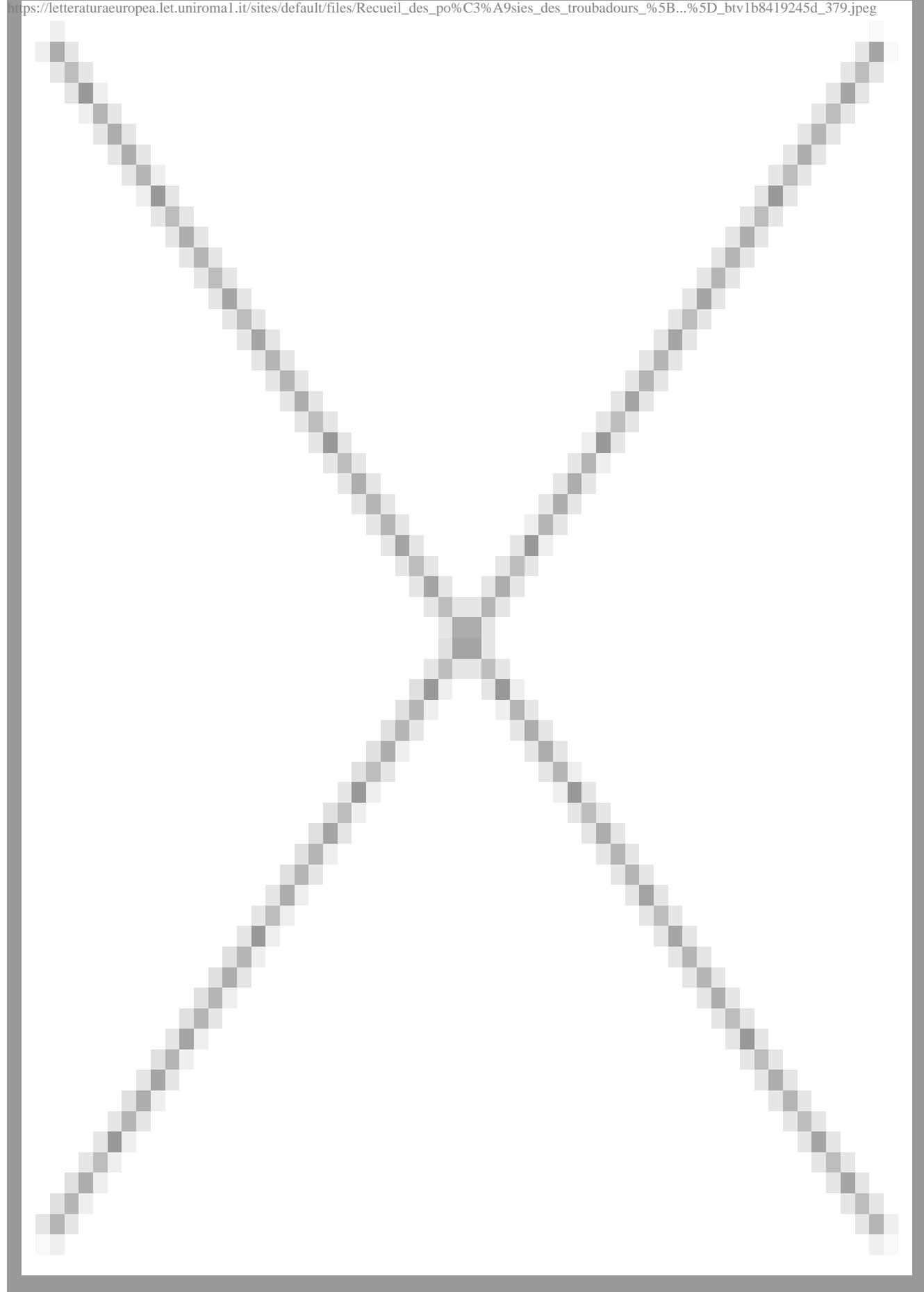
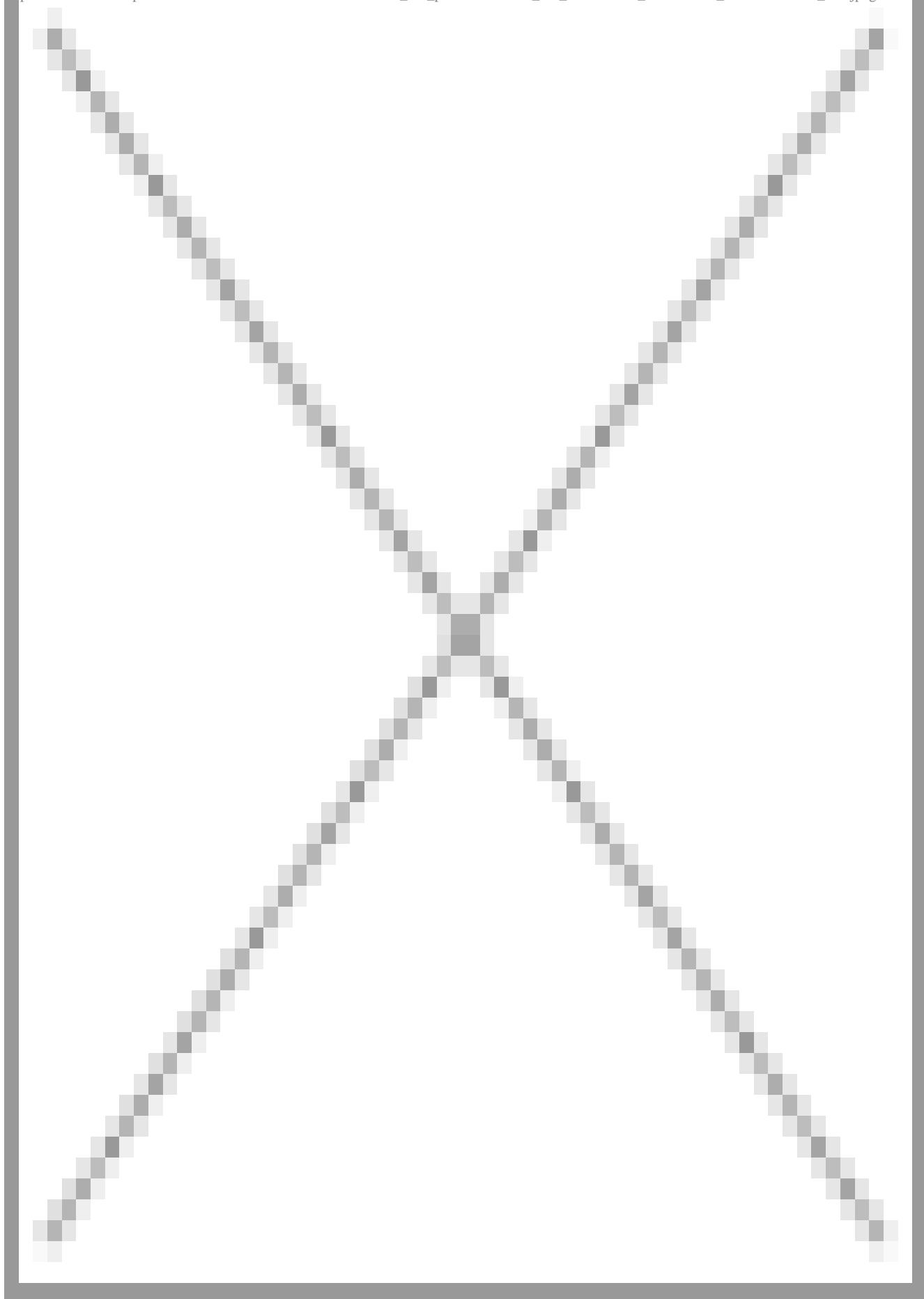


Image not found

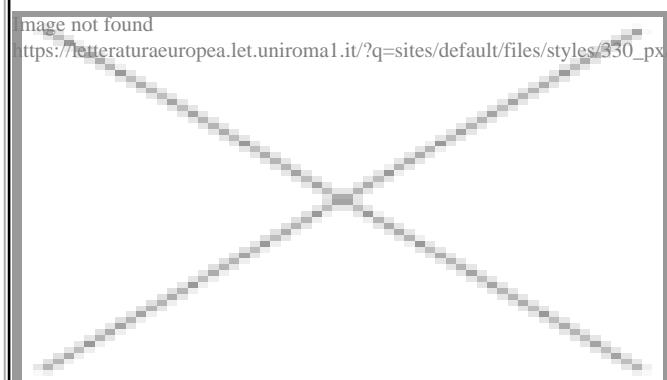
[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_des\\_po%C3%A9sies\\_des\\_troubadours\\_%5B...%5D\\_btv1b8419245d\\_380.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_380.jpeg)



- letto 274 volte

## Edizione diplomatica

183r



**B**Ertrans de born sis apellaua raissa ab lo co(m)-  
te iaufre de bretai(n)gna quera fraire del rei  
ioue edenrichart quera coms de peitieus.  
Enrichartz eniaufres sis entendion enladom-  
na denbertran de born<a> enameuz de mo(n)tai(n)gnac  
el reis nanfos darragon. enraimo(n)s lo coms de  
tolosa et ella los refudaua totz p(er) enbertra(n) d(e) bo  
rn q(ue) auia pres p(er) entendedor ep(er) castiador.  
ep(er)  
so quill remesesen dels precs della. eluole Mo(n)  
strar al comte iaufre quals era la domna en cui

183v



el sentendia. Esi lauzet en tal maineira que par  
**quel lagues uista nuda etenguda. Euolc ben**  
com saubes que namaeuz era la soa domna aq(ue)lla  
que refudaua peiteus so era enrichartz q(ue)ra coms  
de peitieus. eniaufres quera coms de bretai(n)gna.  
el rei darragon quera sei(n)gner de sarragoza. el  
comte raimon quera sei(n)gner de tolosa. ep(er) so dis  
enbertra(n)s. Rassa als rics etz orgoillasa. efaitz  
gransen alei de tosa. Que nouol peitieu ni to-  
losa. ni bretai(n)gna ni seragosa. Anz es tant de  
pretz enueiosa. Als pros paubres. (et)c(etera).  
Edaq(ue)sta  
razon queus ai dicha el fetz son sirue(n)tes de blas  
mar los rics que tenon don eque mal uolen e-  
souen eque se nes tort ochaison. equi lor q(ui)er  
merce que no(n) p(er)donen. Ni seruizi no(n)  
quierdone(n).  
et aquels que mais no(n) parlon si no(n) de uolada  
daustor. ni mais damor ni darmas no(n) auson par-  
lar entrelor. Euolia quel coms richartz guerreies  
lo uescomte de lemogas. equel uescoms si deffen-  
des proosamen. Edaquestas razos si fetz lo sirue(n)-  
tes que ditz. Rassa tan creis emonte puoia.  
Cella ques de totz emanz uoia. (et)c(etera).

- letto 361 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

183r

BERtrans de born sis apellaua raissa ab lo co(m)-te iaufre de bretai(n)gna quera fraire del rei ioue edenrichart quera coms de peitieus. Enrichartz eniaufres sis entendion enladom-na denbertran de born<a> enameuz de mo(n)tai(n)gnac el reis nanfos darragon. enraimo(n)s lo coms de tolosa et ella los refudaua totz p(er) enbertra(n) d(e) bo rn q(ue) auia pres p(er) entendedor ep(er) castiador. ep(er) so qeill remesesen dels precs della. eluole Mo(n)strar al comte iaufre quals era la domna en cui

Betrans de Born si s'apellava Raissa ab lo comte Jaufre de Bretaingna, qu?era fraire del rei Jove e d'En Richart, qu?era coms de Peitieus. E.N Richartz e.N Jaufres si s'entendion en la dom-na d'En Bertran de Born e Na Meuz de Montaingnac, e.l reis N'Anfos d?Arragon e.N Raimons, lo coms de Tolosa. Et ella los refuedava totz per En Betran de Born que avia pres per entendedor e per castiador. E per so qe ill remesesen dels precs d'ella, el vole monstrar al comte Jaufre quals era la domna en cui

183v

el sentendia. Esi lauzet en tal maineira que par quel lagues uista nuda etenguda. Euolc ben com saubes que namaeuz era la soa domna aq(ue)lla que refudaua peiteus so era enrichartz q(ue)ra coms de peitieus. eniaufres quera coms de bretai(n)gna. el rei darragon quera sei(n)gner de sarragoza. el comte raimon quera sei(n)gner de tolosa. ep(er) so dis enbertra(n)s. Rassa als rics etz orgoillasa. efaitz gransen alei de tosa. Que nouol peitieu ni tolosa. ni bretai(n)gna ni seragosa. Anz es tant de pretz enveiosa. Als pros paubres. (et)c(etera). Edaq(ue)sta razon queus ai dicha el fetz son sirue(n)tes de blas mar los rics que tenon don eque mal uolen e-souen eque se nes tort ochaison. equi lor q(ui)er merce que no(n) p(er)donen. Ni seruizi no(n) guierdone(n). et aquels que mais no(n) parlon si no(n) de uolada daustor. ni mais damor ni darmas no(n) auson parlar entrelor. Euolia quel coms richartz guerreies lo uestcomte de lemogas. equel uestcoms si deffendes proosamen. Edaquestas razos si fetz lo sirue(n)tes que ditz. Rassa tan creis emonte puoia. Cella ques de totz emanz uoia. (et)c(etera).

el s'entendia. E si lauzet en tal maineira que par qu'el l'agues vista nuda e tenguda. E volc ben c'om saubes que Na Maeuz era la soa domna aquella que refudava Peiteus, so era En Richartz qu?era coms de Peitieus, En Jaufres, qu?era coms de Bretaingna, e.l rei d?Arragon, qu?era seingner de Sarragoza, e.l comte Raimon, qu?era seingner de Tolosa. E per so dis en Bertrans: *Rassa als rics etz orgoillasa e faitz gran sen a lei de tosa que no vol Peitieu ni Tolosa, ni Bretaingna ni Seragosa. Anz es tant de pretz enveiosa als pros paubres. Etc.* E d'aquesta razon que.us ai dicha el fetz son sirventes de blasmar los rics que tenon don e que mal volen e soven e que senes tort ochaison, e qui lor quer merce que non perdonen ni servizi non guierdonen et aquels que mais non parlon si non de volada d?austor, ni mais d?amor ni d?armas, non auson parlar entre lor. E volia, que.l coms Richartz guerreies lo vescomte de Lemogas e que.l vescoms si deffendes proosamen. E d'aquestas razos si fetz lo siruentes que ditz, *Rassa tan creis e mont e puoia, cella qu'es de totz e manz voia.* Etc.

- letto 298 volte

## Canzoniere K

- letto 361 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [3]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%5BChansonnier\\_K%5D\\_\\_btv1b60007960\\_360.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_360.jpeg)

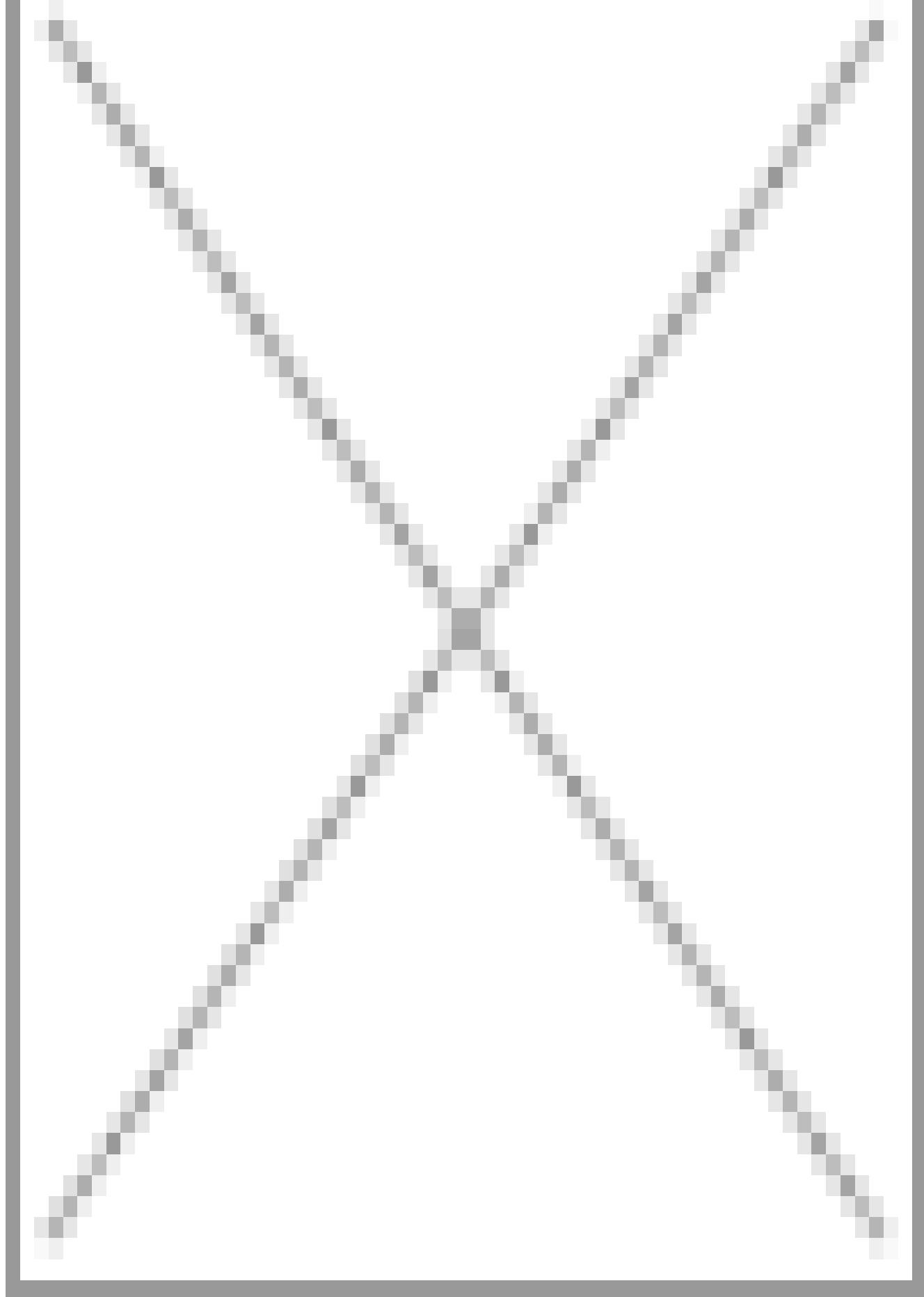
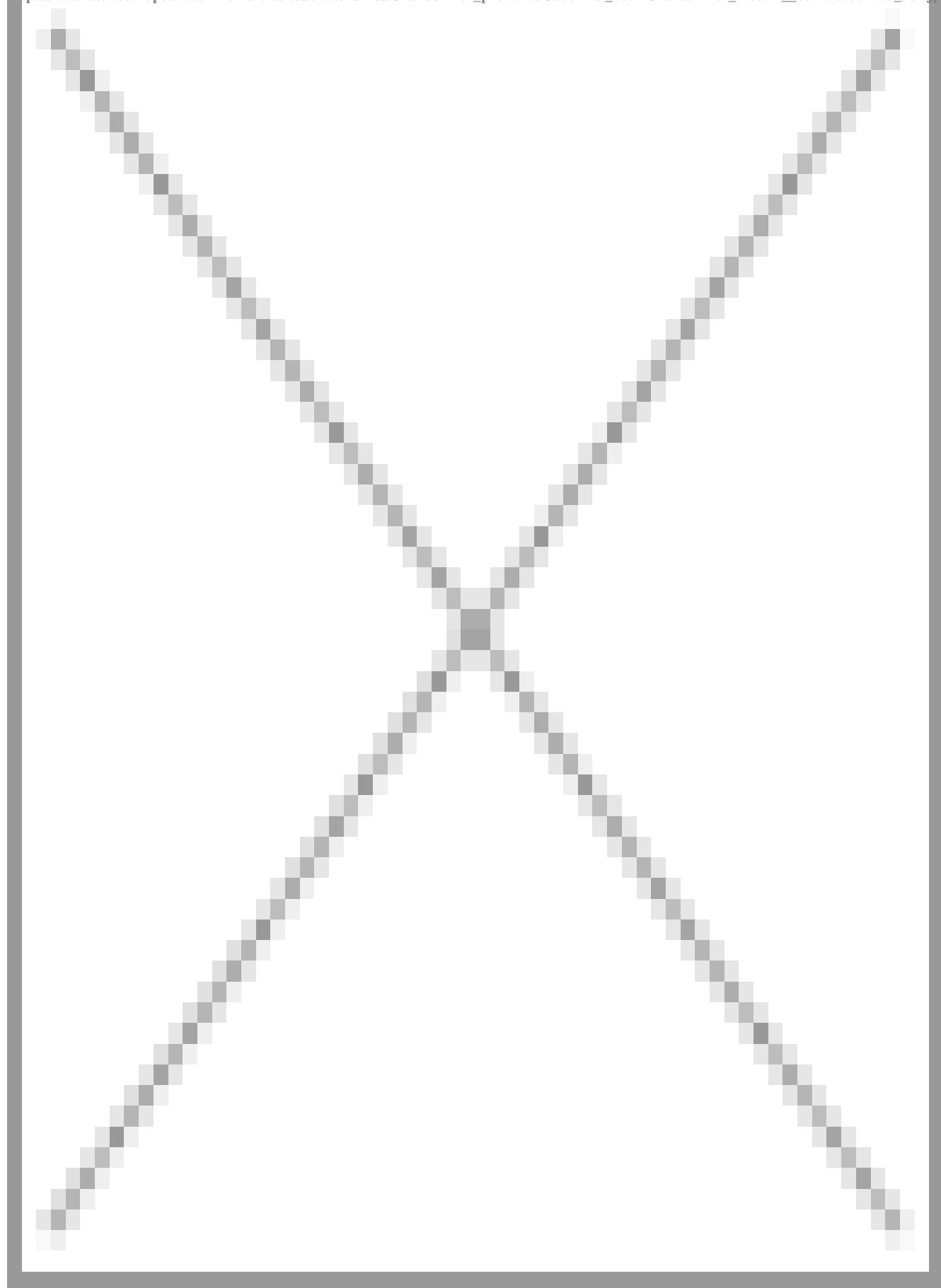


Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%5BChansonnier\\_K%5D\\_btv1b60007960\\_361.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D_btv1b60007960_361.jpeg)



- letto 293 volte

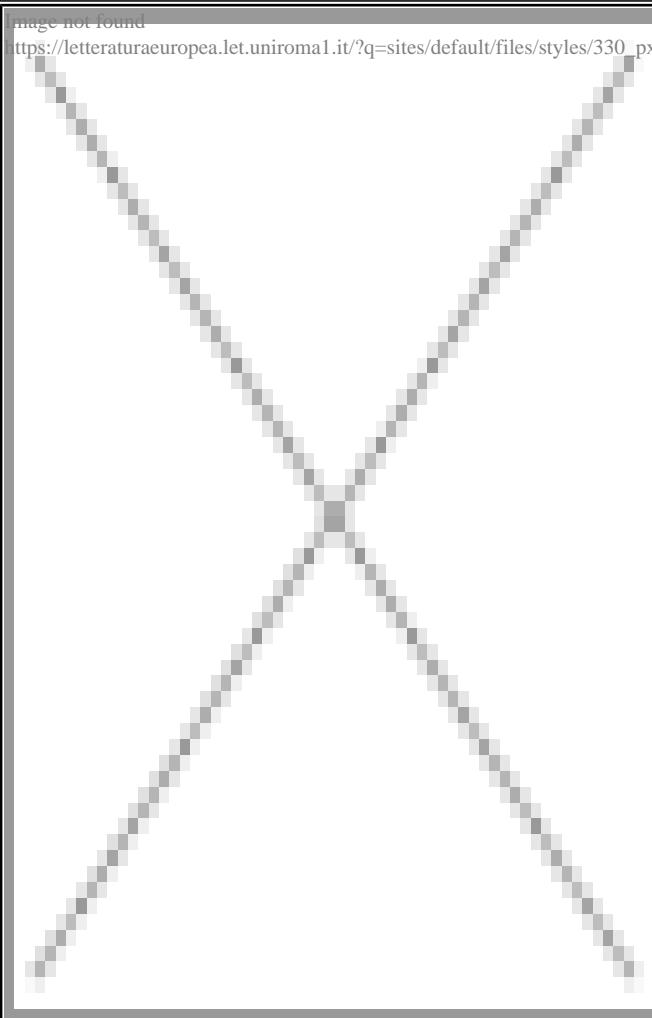
# Edizione diplomatica

168v



Bertrans de born sis apellaua raissa ab  
lo comte jaufre de bretaigna quera fr-  
aire del rei ioue edenrichart qera coms  
de peiteus. enrichartz en iaufres sis enten-  
dion en la domna denbertran de born. ena-  
meuz de montaignac el reis namfos darra-  
gon. enraimons lo coms de tolosa et ella  
los refudaua totz per enbertran de born qe  
auia pres per entendedor eper castiador. ep(er)

169r



so queill remesesen dels precs della. el uolc  
monstrar al comte iaufre quals era la do(m)na  
en cui el sentendia. Esi lauzet en tal mainei-  
ra que par quel lagues uista nuda etengu-  
da. euolc ben com Saubes que namaez era  
la soa domna aquella que refudaua peiteus  
so era en richartz quera coms de peiteus. en  
iaufres quera coms de bretaigna. el rei da-  
ragon quera seigner de saragoza. el comte  
raimon quera seigner de tolosa. eper so dis  
enbertrans. Rassa als rics etz orgoillosa. E  
faitz gran se(n)t alei de tosa. Que no uol peitieu  
ni tolosa. Ni bretaigna ni seragosa. Anz es <de>  
tant de pretz enueiosa. Als pros paubres  
(et)c(etera).  
Edaquesta razon queus ai dicha el fetz so(n)  
sirue(n)-  
tes de blasmar los rics que tenon don eque  
mal uolen esouen eque se nes tort ochaison-  
en. equi lor quier merce que no(n) perdonen.  
Ni seruizi no(n) guierdone(n). et aquels qe mais  
no(n) parlon si no(n) de uolada daustor. ni mais  
damor ni darmas no(n) auson parlar entrelo(n).  
Euolia quel coms richartz guerreies lo ue-  
scomte de lemogas. equel uescoms si deffen-  
des proosamen. Edaquestas razos si fetz lo sir-  
uentes que ditz. Rassa tan creis emo(n)te  
poia. Cellla ques de totz enianz uoia. (et)c(etera).

- letto 310 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

168v	<p>BERtrans de born sis apellaua raissa ab lo comte jaufre de bretaigna quera fraire del rei ioue edenrichart qera coms de peiteus. enrichartz en iaufres sis entendion en la domna denbertran de born. enameuz de montaignac el reis namfos darragon. enraimons lo coms de tolosa et ella los refudaua totz per enbertran de born qe auia pres per entendedor eper castiador. ep(er)</p>
169r	<p>so queill remesesen dels precs della. el uolc monstrar al comte iaufre quals era la do(m)na en cui el sentendia. Esi lauzet en tal maineira que par quel lagues uista nuda etenguda. euolc ben com Saubes que namaez era la soa domna aquella que refudaua peiteus so era en richartz quera coms de peitieus. en iaufres quera coms de bretaigna. el rei d'ragon quera seigner de saragoza. el comte raimon quera seigner de tolosa. eper so dis enbertrans. Rassa als rics etz orgoillosa. E faitz gran se(n)t alei de tosa. Que no uol peitieu ni tolosa. Ni bretaigna ni seragosa. Anz es &lt;de&gt; tant de pretz enueiosa. Als pros paubres (et)c(etera). Edaquesta razon qeus ai dicha el fetz so(n)sirue(n)-tes de blasmar los rics que tenon don e que mal uolen esouen eque se nes tort ochaison-en. equi lorquier merce que no(n) perdonen. Ni seruizi no(n) guierdone(n). et aquels qe mais no(n) parlon si no(n) de uolada daustor. ni mais damor ni darmas no(n) auson parlar entrelo(n). Euolia quel coms richartz guerreies lo uescomte de lemogas. equel uescoms si deffendes proosamen. Edaquestas razos si fetz lo siruentes que ditz. Rassa tan creis emo(n)te pnoia. Cella ques de totz enianz uoia. (et)c(etera).</p> <p>Bertrans de Born si s'appelava Raissa ab lo comte Jaufre de Bretaigna, qu'era fraire del Rei jove, e d'En Richart, q'era coms de Peiteus. En Richartz e.N Jaufres si s'entendion en la domna d'En Bertran de Born e Na Meuz de Montaignac, e.l Reis N'Amfos d'Arragon e.N Raimons, lo coms de Tolosa. Et ella los refudava totz per En Bertran de Born qe avia pres per entendedor e per castiador. E per</p> <p>so que ill remesesen dels precs d'ella, el volc monstrar al comte Jaufre quals era la domna en cui el s?entendia, e si lauzet en tal maineira que par qu'el l'agues nuda e tenguda. E volc ben c'om saubes que Na Maeuz era la soa domna, aquella que refudava Peiteus, so era En Richartz qu'era coms de Peiteus, e.N Jaufres, qu'era coms de Bretaigna, el rei d'Arragon, qu'era seigner de Saragoza, e.l comte Raimon, qu'era seigner de Tolosa. E per so dis en Bertrans: <i>Rassa, als rics etz orgoillosa, e faitz gran sent a lei de tosa, que no vol Peitieu ni Tolosa, ni Bretaigna ni Saragosa, anz es de tant de pretz enveiosa als pros paubres etc.</i> E d'aesta razon qe.us ai dicha el fetz son siruen- tes de blasmar los rics que tenon don e que mal volen e soven e que senes tort ochaison-en e qui lorquier merce que non perdonen, ni servizi non guierdonen et aquels qe mais non parlon si non de volada d'austor, ni mais d'amor, ni d'armas non auson parlar entrelon. E volia que.l coms Richartz guerreies lo vescomte de Lemogas, e que.l vescoms si deffendes proosament. E d'aquestas razos si fetz lo sir- ventes que ditz: <i>Rassa tan creis e mont?e poia cella qu'es de totz enjanz voia.</i> Etc.</p>

- letto 309 volte

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f379.item.r=Chansonnier.langFR.zoom#>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f360.item.r=chansonnier.langFR>